Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wybrałem go sobie spośród wszystkich plemion Izraela na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu, aby spalał kadzidło i aby nosił przede Mną efod.\* Dałem też domowi twego ojca wszystkie wdzięczne dary synów Izraela.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrałem go sobie spośród pozostałych plemion Izraela na kapłana, aby składał na moim ołtarzu ofiary, spalał kadzidło i nosił przede Mną efod. Rodowi twojego ojca przekazałem też wszystkie wdzięczne dary synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wybrałem go sobie spośród wszystkich pokoleń Izraela na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu, palił kadzidło i nosił efod przede mną. Dałem też domowi twego ojca wszystkie ofiary ogniowe od synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrałem go sobie ze wszystkich pokoleń Izraelskich za kapłana, aby ofiarował na ołtarzu moim, a kadził rzeczami wonnemi, i nosił efod przedemną, i dałem domowi ojca twego wszystkie ofiary palone od synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrałem go ze wszech pokoleni Izraelowych sobie za kapłana, żeby wstępował do ołtarza mego i aby mi zapalał kadzidło a nosił efod przede mną, i dałem domowi ojca twego wszytkie ofiary synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród wszystkich pokoleń izraelskich wybrałem ich sobie na kapłanów, aby przychodzili do ołtarza mojego celem składania ofiary kadzielnej, aby wobec Mnie przywdziewali efod, i przekazałem domowi twego ojca wszystkie ofiary spalane domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wybrałem go sobie spośród wszystkich plemion izraelskich na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu i palił kadzidła i nosił efod przede mną. I dałem domowi twego ojca wszystkie ofiary ogniowe synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybrałem go sobie ze wszystkich plemion Izraela na kapłana, aby składał ofiary na Moim ołtarzu, palił kadzidła i nosił efod przed Moim obliczem. Dałem również domowi twojego ojca wszystkie ofiary spalane Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród wszystkich plemion Izraela wybrałem twój ród, aby sprawował służbę kapłańską, składał ofiary na moim ołtarzu, palił kadzidło i nosił efod w mojej obecności. Oddałem mu też część wszystkich ofiar, składanych przez Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrałem go sobie spośród wszystkich szczepów izraelskich na kapłana, by wstępował do mego ołtarza, by palił kadzidło, by nosił efod wobec mnie; dałem też domowi ojca twego wszystkie ofiary synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я вибрав дім твого батька з усіх ізраїльських племен, щоб Мені служили і приходили до мого престола і кадили кадилом і носили ефуд, і дав Я домові твого батька в їжу все (жертвоване) на огні синами ізраїльськими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybrałem go Sobie na kapłanów ze wszystkich pokoleń Israela, by wchodzili na Moją ofiarnicę, puszczali z dymem kadzidło oraz przed Mym obliczem nosili naramiennik. Wtedy oddałem domowi twojego ojca wszystkie ofiary ogniowe synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I został dla mnie wybrany ze wszystkich plemion Izraela, by pełnił służbę kapłańską i wstępował na ołtarz, żeby za jego sprawą wznosiły się kłęby dymu ofiarnego i by przed moim obliczem nosił efod, żebym dawał domowi twego praojca wszystkie ofiary ogniowe synów Izraela. |

1. 1) Tj. Itamar, zob. <x>20 28:1</x>; <x>130 24:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: do jedzenia, εἰς βρῶσιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 28:4</x>; <x>30 10:14</x> [↑](#footnote-ref-4)